

# USE OF « C'EST » AS A DISCOURSE MARKER IN JAPANESE LEARNERS' UTTERANCE

---

Kaori SUGIYAMA  
Seinan Gakuin University  
(sugiyama@seinan-gakuin.jp)

# Objectives

- ① show the high frequency of syntactic rupture after « c'est » in Japanese learners' utterance
- ② bring out its function as discourse markers (DMs)

## Plan

1. What is « C'est » ?
2. Discourse markers
3. Method
4. Result ① Are there more syntactic ruptures after « c'est » in Japanese learners' utterance ?
5. Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs ?
6. Conclusion

# Plan

1. What is « C'est » ?
2. Discourse markers
3. Method
4. Result ① Are there more syntactic ruptures after « c'est » in Japanese learners' utterance ?
5. Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs ?
6. Conclusion

# What is « C'est » ?

- « c'est »
  - typical use in oral
    - ❑ Natives (François 1975, Gadet 1989, Blanche-Benveniste 1990, Forsberg 2008)
    - ❑ Learners (Véronique 1994, Bartning et Hammarberg 2007, Forsberg 2008)
- High frequency of « c'est »
  - polyfunctionality, flexible tool (Bartning 2006)
    - ⇒ many possibilities to fill in the utterance
    - ⇒ open syntactic choice

# What is « C'est » ?

- from acquisitional point of view
  - Appeared in textbook from the beginning (ex : L2 in grammar textbook, L1 in conversation textbook)
  - Rich form communicatively, contribute to acquisition (Bartning 1997)
  - Learned as non-segmental form (Bartning et Schlyter 2004)



= prefabricated language

- Stored and retrieved whole from memory at the time of use (Wray 2002)
  - more fluent utterance, long and complex phrases (Raupach 1984, Towell et al. 1996)

## What is « C'est » ?

- From syntactic point of view

➤ 3 structures of « c'est » (Bartning 2006)

(A) The pronoun « ce » has a anaphoric or deictic reference

(B) The pronoun « ce » is non-referential or a cataphoric reference

(C) There is a rupture in the utterance after « c'est »

# What is « C'est » ?

(C) There is a rupture in the utterance after « c'est »  
→ natural aspect found in the unexpected conversation

1. « c'est » repeated
2. « c'est » + reformulation
3. « c'est » + abandonment

## What is « C'est » ?

(C) There is a rupture in the utterance after « c'est »

1. « c'est » repeated

- ◆ oui c'est c'est c'est vrai c'est vrai [NS11]
- ◆ oui HESIT c'est c'est magnifique c'est aussi magnifique [NNS-A5]
- ◆ il est français donc je pense que c'est c'est bon [NNS-B19]



## What is « C'est » ?

(C) There is a rupture in the utterance after « c'est »

2. « c'est » + reformulation

- ◆ c'est vrai que c'est enfin ça doit être intéressant [NS4]
- ◆ HESIT oui dans ce cas là c'est je suis toujours en colère [NNS-A15]
- ◆ mais je ne peux pas comprendre pourquoi c'est ce tableau est aimé dans le monde entière [NNS-B7]

## What is « C'est » ?

(C) There is a rupture in the utterance after « c'est »

3. « c'est » + abandonment

- ◆ ouais ça s'appelle alors HESIT donc le groupe c'est [NS18]
- ◆ je trouve pas beaucoup de différences entre les deux pays c'est BC [NNS-A16]
- ◆ je suis allé en en train en train ou puis c'est [NNS-B11]

# DMs

- play a fundamental role in spoken interaction (Carter & McCarthy 2006)
  - «On ne peut que constater que la question *qu'est-ce qu'un MD?* donne lieu à des réponses très divergentes... » (Paillard 2017)
    - diverse research interests and analytical categories
      - « discourse particle » (Mosegaard Hansen 1998),
      - « pragmatic particle » (Beeching 2002b), « particule énonciative » (Fernandez 1994), « pragmatic connective » (Blakemore 1987)

# DMs

- Definition (Fung et Carter 2007)

- Conceptual framework

- Position
    - Prosodie
    - Multigrammaticality
    - Indexicality
    - Optionality

- Theoretical framework

- ◆ Interpersonal category
    - ◆ Referential category
    - ◆ Structural category
    - ◆ Cognitive category

## Method : RQs

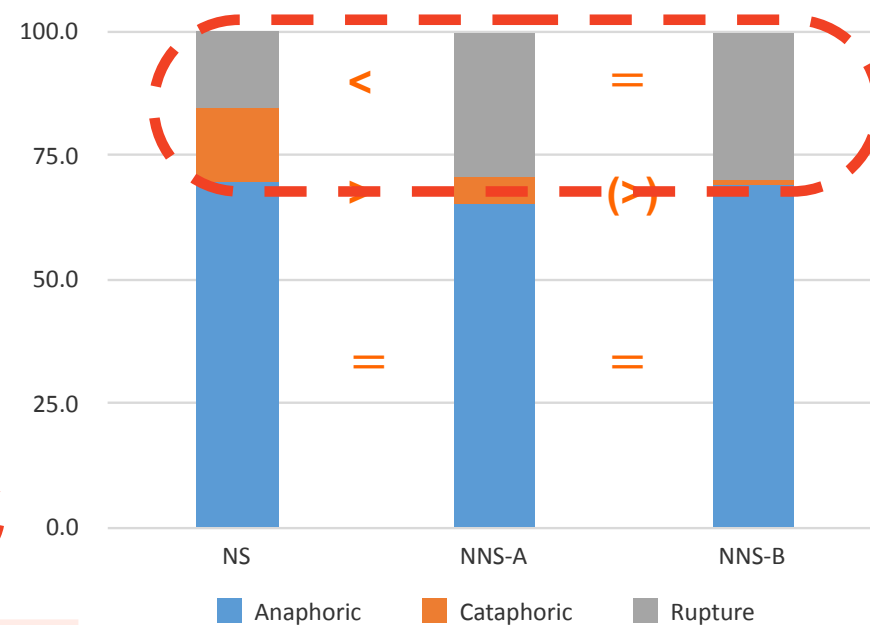
- 1) Are there more syntactic ruptures after « c'est » in Japanese learners' utterance ?
- 2) How do certain usage of « c'est » function as DMs ?

## Method : Data

- Contrastive Interlanguage Analysis (Granger 1996) :
  - Learner corpus (IPFC-JP) <sup>1</sup>  
vs Native speaker corpus (corpus multilingue du français (Aix en Provence) ) <sup>2</sup>
- <sup>1</sup> <http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc/index.php?id=24>
- <sup>2</sup> [http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual\\_corpus/fr/](http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/fr/)
- IPFC-JP
  - Beginner-intermediate levels (sophomore)~ Advanced (Doctor, Master students who have stayed in France)
  - 46 learners (Beginners-intermediate: 23 learners ; Advanced :23 learners)

## Result ① Are there more syntactic ruptures after « c'est » in Japanese learners' utterance ?

	NS		NNS-A		NNS-B	
	freq.	%	freq.	%	freq.	%
anaphoric	1031	69.3	649	65.4	143	69.1
cataphoric	228	15.3	49	4.9	2	1.0
rupture	228	15.3	295	29.7	62	30.0



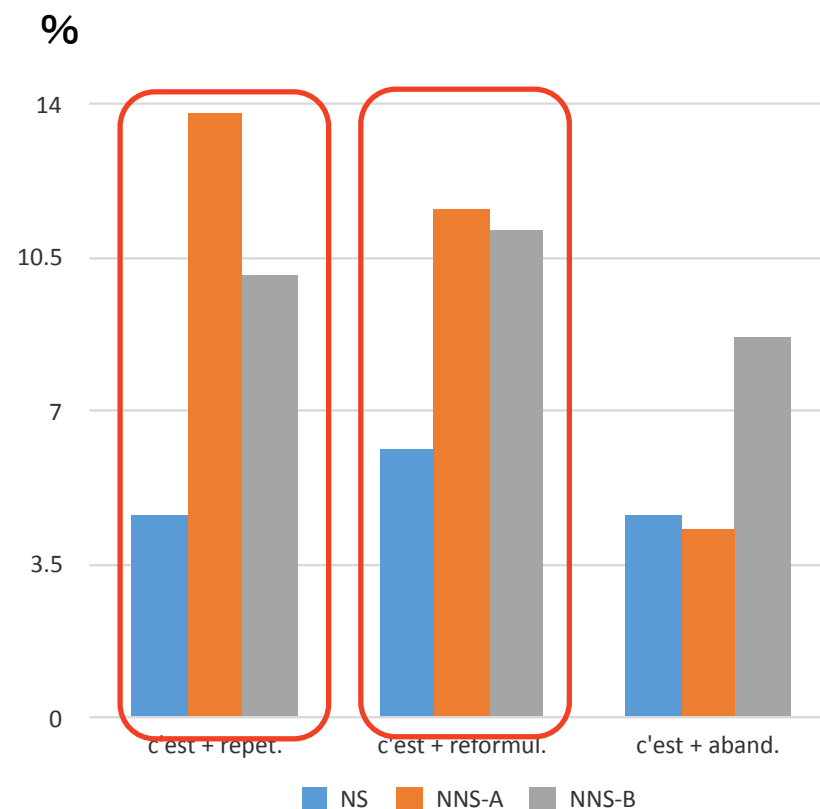
	$\chi^2$	NS vs NNS-A	NS vs NNS-B	NNS-A vs NNS-B
anaphoric	4.473	-	-	-
cataphoric	-	299.446**	-	-
rupture	81.051**	73.933**	27.37**	0.005

# Result ① Are there more syntactic ruptures after « c'est » in Japanese learners' utterance ?

rupture

( $\chi^2$ )	DS	NS vs NNS-A	NS vs NNS-B	NNS-A vs NNS-B
c'est + repet.	66.63**	66.8**	11.334**	1.998
c'est + reformul.	24.708**	23.315**	7.212*	0.038
c'est + aband.	7.373**	0.133	6.134*	6.766*

14. « c'est » + repetition  
 15. « c'est » + reformulation  
 ↓  
 NS < NNS-A = NNS-B





# Result ① Are there more syntactic ruptures after « c'est » in Japanese learners' utterance ?

rupture

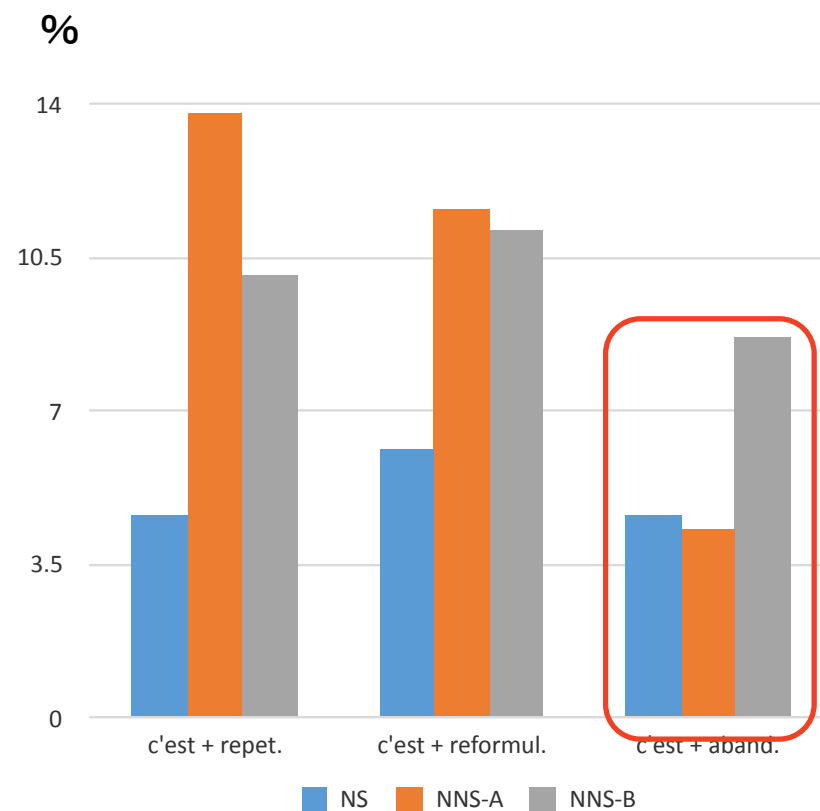
( $\chi^2$ )	DS	NS vs NNS-A	NS vs NNS-B	NNS-A vs NNS-B
c'est + repet.	66.63**	66.8**	11.334**	1.998
c'est + reformul.	24.708**	23.315**	7.212*	0.038
c'est + aband.	7.373**	0.133	6.134*	6.766*

16.

« c'est » + abandonment



NS = NNS-A < NNS-B



## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

D13 : quand j'ai quand je s- j'ai habité aux Etats-Unis donc c'est je suis très triste  
[rires] de rentrer au Japon

D20 : INT\*

D13 : il n'y a pas des amis HESIT mais je peux parler [silence]

D13 : japonais mais [silence]

D13 : HESIT\* **c'est [silence]**

without locution / clause after « c'est »  
⇒silence

D13 : HESIT je dois commencer à [rires] BC\* [silence]

\*INT = Interjection (ah, oh)

\*HESIT = hesitation

\*BC = back-channeling

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

D13 : quand j'ai quand je s- j'ai habité aux Etats-Unis donc c'est je suis très triste  
[rires] de rentrer au Japon

D20 : INT\*

D13 : il n'y a pas des amis HESIT mais je peux parler [silence]

D13 : japonais mais [silence]

D13 : HESIT\* c'est [silence]

D13 : HESIT je dois commencer à [rires] BC\* [silence]

Same speaker (D13) reopen a new speech unit

\*INT = Interjection (ah, oh)

\*HESIT = hésitation

\*BC = back-channeling

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

L02 : On on peut parler <A12 : Oui >

L02 : C'est HESIT <A12 : **C'est HESIT**>

A12 : La mémoire importante <L02 : Oui oui.>

without locution / clause after « c'est »  
⇒ hesitation marker

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

L02 : On on peut parler <A12 : Oui >

L02 : C'est HESIT <A12 : **C'est HESIT**>

A12 : La mémoire importante <L02 : Oui oui.>

Same speaker (A12) completes a NP.

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

- « c'est » repeated / + reformulation / + silence (hesitation)



① **gain time**

➤ **open syntactic choice**

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

D20 : et il a établi HESIT HESIT une entreprise HESIT par par soi-même

D13 : BC BC BC BC

D20 : et il [rires] je je ne je ne peux [silence]

D20 : je ne pourrai <D13 : BC > pas [silence]

D20 : c'est INT INT c'est [silence]

D13 : BC <D20 : alors> BC

D20 : et

D13 : d'accord

D20 : je crois il est il était grand homme

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

D20 : et il a établi HESIT HESIT une entreprise HESIT par par soi-même

D13 : BC BC BC BC

D20 : et il [rires] je je ne je ne peux [silence] ① rupture (1) ② rupture (2)

D20 : je ne pourrai <D13 : BC > pas [silence] ③ change tense ⇒ interruption

D20 : c'est INT INT c'est [silence]

D13 : BC <D20 : alors> BC

D20 : et ⑥

D13 : d'accord

D20 : je crois il est il était grand homme



## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

D20 : et il a établi HESIT HESIT une entreprise HESIT par par soi-même

D13 : BC BC BC BC

D20 : et il [rires] je je ne je ne peux [silence] ① rupture (1) ② rupture (2)

D20 : je ne pourrai <D13 : BC > pas [silence] ③ change tense ⇒ interruption

D20 : c'est INT INT c'est [silence]

D13 : BC <D20 : alors> BC

D20 : et

D13 : d'accord

D20 : je crois il est il était grand homme

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

D20 : et il a établi HESIT HESIT une entreprise HESIT par par soi-même

D13 : BC BC BC BC

D20 : et il [rires] je je ne je ne peux [silence]

D20 : je ne pourrai <D13 : BC > pas [silence]

D20 : c'est INT INT c'est [silence]

④ nouvelle phrase ⇒ ⑤ repetition ⇒ interruption

D13 : BC <D20 : alors> BC

D20 : et

D13 : d'accord

D20 : je crois il est il était grand homme

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

D20 : et il a établi HESIT HESIT une entreprise HESIT par par soi-même

D13 : BC BC BC BC

D20 : et il [rires] je je ne je ne peux [silence] ① rupture (1) ② rupture (2)

D20 : je ne pourrai <D13 : BC > pas [silence] ③ change tense ⇒ interruption

D20 : c'est INT INT c'est [silence] ④ new phrase ⇒ ⑤ repetition ⇒ interruption

D13 : BC <D20 : alors> BC

D20 : et

D13 : d'accord

D20 : je crois il est il était grand homme

Maintain his turn

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

D20 : et il a établi HESIT HESIT une entreprise HESIT par par soi-même

D13 : BC BC BC BC

D20 : et il [rires] je je ne je ne peux [silence]

D20 : je ne pourrai <D13 : BC > pas [silence]

D20 : c'est INT INT c'est [silence]

D13 : BC <D20 : alors> BC

⑥ new tentative by « alors »

D20 : et

D13 : d'accord

D20 : je crois il est il était grand homme

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

- « c'est » repeated / + reformulation / + silence (hesitation)



① gain du temps

choix syntaxique quasi ouvert

② **maintain a turn**

➤ **linguistic signal to show that utterance turn continue**

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

A02 : moi je ne [silence] je ne connais pas bien [rire]

A07 : [rire] comment elle s'appelle ? c'était

A02 : [rire] j'ai oublié le nom

A07 : c'est près de NP HESIT ou ?

A02 : non c'est

A07 : c'est HESIT [silence]

A07 : HESIT au [silence]

A07 : au sud ?

A02 : c'est

A07 : de l'Angleterre

A02 : au nord

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

A02 : moi je ne [silence] je ne connais pas bien [rire]

A07 : [rire] comment elle s'appelle ? c'était

A02 : [rire] j'ai oublié le nom

A07 : c'est près de NP HESIT ou ?

A02 : non **c'est**

A02 answers a question ⇒ continue with « c'est »

A07 : **c'est** HESIT [silence]

A07 : HESIT au [silence]

A07 : au sud ?

A02 : **c'est**

A07 : de l'Angleterre

A02 : au nord

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

A02 : moi je ne [silence] je ne connais pas bien [rire]

A07 : [rire] comment elle s'appelle ? c'était

A02 : [rire] j'ai oublié le nom

A07 : c'est près de NP HESIT ou ?

A02 : non c'est

A07 : c'est HESIT [silence]

A07 takes a turn with « c'est »

A07 : HESIT au [silence]

A07 : au sud ?

A02 : c'est

A07 : de l'Angleterre

A02 : au nord



## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

A02 : moi je ne [silence] je ne connais pas bien [rire]

A07 : [rire] comment elle s'appelle ? c'était

A02 : [rire] j'ai oublié le nom

A07 : c'est près de NP HESIT ou ?

A02 : non **c'est**

A07 : **c'est** HESIT [silence]

A07 takes a turn with « c'est »

A07 : HESIT au [silence]

A07 : au sud ?

A02 : **c'est**

A07 : de l'Angleterre

A02 : au nord

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

A02 : moi je ne [silence] je ne connais pas bien [rire]

A07 : [rire] comment elle s'appelle ? c'était

A02 : [rire] j'ai oublié le nom

A07 : c'est près de NP HESIT ou ?

A02 : non c'est

A07 : c'est HESIT [silence]

A07 : HESIT au [silence]

A07 : au sud ?

A02 : c'est

A07 : de l'Angleterre

A02 : au nord

A02 recaptures her turn with « c'est »

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

A02 : moi je ne [silence] je ne connais pas bien [rire]

A07 : [rire] comment elle s'appelle ? c'était

A02 : [rire] j'ai oublié le nom

A07 : c'est près de NP HESIT ou ?

A02 : non c'est

A07 : c'est HESIT [silence]

A07 : HESIT au [silence]

≈ A07 : au sud ?

A02 : c'est

A07 : de l'Angleterre

A02 : au nord

A02 recaptures her turn with « c'est »

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

A02 : moi je ne [silence] je ne connais pas bien [rire]

A07 : [rire] comment elle s'appelle ? c'était

A02 : [rire] j'ai oublié le nom

A07 : c'est près de NP HESIT ou ?

A02 : non c'est

A07 : c'est HESIT [silence]

A07 : HESIT au [silence]

A07 : au sud ?

A02 : c'est

A07 : de l'Angleterre

A02 : au nord

A02 completes her phrase which starts from « c'est »

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

- « c'est » repeated / + reformulation / + silence (hesitation)



① gain du temps

choix syntaxique quasi ouvert

② maintien du tour de parole

signal linguistique pour montrer que le tour de parole continue.

③ **turn taking**

- **« ce » refers to the previous context ambiguously**  
⇒ can be used without determined and concrete referent
- **Interlocutors cans show their willing to participate in the conversation and to get involved in the message**

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

- « c'est » repeated / + reformulation / + silence (hesitation)



### ① gain time

- open syntactic choice

### ② maintain a turn

- linguistic signal to show that utterance turn continue

### ③ turn taking

- « ce » refers the previous context ambiguously  
⇒ can be used without determined and concrete referent
- Interlocutors cans show their willing to participate in the conversation and to get involved in the message

## Result ② How do certain usage of « c'est » function as DMs?

- « c'est » repeated / + reformulation / + silence (hesitation)



use as DMs ?

### ① gain time

- open syntactic choice

### ② maintain a turn

- linguistic signal to show that utterance turn continue

### ③ turn taking

- « ce » refers the previous context ambiguously  
⇒ can be used without determined and concrete referent
- Interlocutors cans show their willing to participate in the conversation and to get involved in the message

# DMs

- Definition (Fung et Carter 2007)

## Conceptual framework

- Position
- Prosodie
- Multigrammaticality
- Indexicality
- Optionality

## Theoretical framework

- ◆ Interpersonal category
- ◆ Referential category
- ◆ Structural category
- ◆ Cognitive category

used as DMs



## Conclusion

- 1) Are there more syntactic ruptures after « c'est » in Japanese learners' utterance ?
    - ✓ Yes
  
  - 2) How do certain usage of « c'est » function as DMs?
    - ✓ **3 macro-syntactic fonctions** of « c'est »  
gain time, maintain a turn, take a turn
    - ✓ common functions between « c'est » and DMs
- Japanese learners substitute « c'est » for DMs ?

# Bibliography

- Bartning, I. (1997) L'apprenant dit avancé et son acquisition d'une langue étrangère- Tour d'horizon et esquisse d'une caractérisation de la variété avancée, *Acquisition et interaction en langue étrangère* [En ligne] 9, mis en ligne le 18 novembre 2011, consulté le 14 septembre 2016. URL: <http://www.revues.org/1316>
- Bartning, I. (2006) Une formule bien utile. Le cas de *c'est* en français parlé L1 et L2. In M. Riegel, C. Schmedecker, P. Swiggers et I. Tamba. (Eds.) *Au carrefours du sens –Hommages offerts à Georges Kleiber pour son 60<sup>e</sup> anniversaire*. pp.175-190. Louvain: Peeters.
- Bartning, I. et Schlyter, S. (2004) Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2. *French Language Studies* 14. pp.281-299.
- Bartning, I. et Hammarberg, B. (2007) The functions of a high-frequency collocation in native and learner discourse: The case of French *c'est* and Swedish *det är*. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 45(1). pp.1-43.
- Blanche-Benveniste, C. (1990) *Le français parlé. Etudes grammaticales*. Paris: CNRS.
- Forsberg, F. (2008) *Le langage préfabriqué- formes, fonctions et fréquences en français parlé L2 et L1*. Bern: Peter Lang.
- François, D. (1975) Les auxiliaires de prédication. *La linguistique* 11(1).pp.31-40.
- Fung, L and Carter,R (2007) Discourse Markers and Spoken English: Native and Learner Use in Pedagogic Settings, *Applied Linguistics* 28 (3). pp. 410–439.
- Gadet, F. (1989) *Le français ordinaire*. Paris: Colin.
- Myles, F., Mitchell, R. et Hooper, J. (1998) Rote or rule? Exploring the role of formulaic language in classroom foreign language learning. *Language Learning* 48(3). pp. 323-363.
- Paillard, D. (2017) Comparaison des Discourse markers: introduction. *Languages* 207. pp.5-16.
- Raupach, M. (1984) Formulae in second language utterance production. In H.W. Dechert, D. Möhle and M. Raupach (Eds.) *Second language production*. pp.114-137. Tübingen: Gunter Narr.
- Towell, R., Hawking, R. et Bazergui, N. (1996) the Development of fluency in advanced learners of french. *Applied linguistics* 17 (1). pp. 84-119.
- Wray, A. (2002) *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge. Cambridge University Press.

# Thank you for your attention

This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP16H03442 (Prof. Yuji KAWAGUCHI)